

TRANSLATED ABSTRACTS

EL DIFÍCIL PARTO DE OTRA DEMOCRACIA: LA ASAMBLEA CONSTITUYENTE DE BOLIVIA

José de la Fuente Jeria

The author, a lawyer and consultant, gives a first-person account of Bolivia's conflict-ridden Constituent Assembly (CA), in which popularly elected delegates drafted a new constitution in 2006–2007. In the CA, social movements challenged traditional representative models of democracy, pushing new participatory models that incorporated ethnic demands for justice. The article examines the major players (political parties, social movements, nongovernmental organizations, and oppositional groups), as well as the obstacles to the process, including a lack of consensus regarding goals and strategies, limited institutional capacity, and a regulatory structure that allowed minority veto of majority demands. The author concludes that the problems ultimately made it possible that interests and parties outside the CA to dictate the results rather than elected delegates.

MIRE, LA DEMOCRACIA BOLIVIANA, EN LOS HECHOS . . .

Roberto Laserna

The image of a stronger democracy in Bolivia, portrayed by the ascent of Evo Morales, a peasant union leader of Aymara origin, to the nation's highest office, not only obscures the fact that it is the culmination of a long historical process but also ignores the risks of hydrocarbons, rent-seeking, political caudillismo, and institutional erosion, which are apparently affecting democracy and development. This article moves from the analysis of key events to a broader vision of the social and political processes that are shaping contemporary Bolivia. From this combination of approaches emerges a controversial characterization of the actually existing democracy in Bolivia. Beyond the seemingly hopeful emergence of an indigenous movement anxious to overcome exclusion and discrimination, the article detects challenges that are apparently trapping Bolivia in yet another cycle of frustration.

THE STRUGGLE TO CREATE A RADICAL DEMOCRACY IN BOLIVIA

Nancy Postero

Muchos ven el gobierno de Evo Morales y el Movimiento al Socialismo (MAS) como la vanguardia del "giro a la izquierda" en América Latina. Este artículo argumenta que hay una tensión profunda dentro de la administración del MAS: un empuje para la justicia social, por un lado, y un abrazo a las instituciones liberales democráticas (sean elecciones, asambleas constituyentes y referenda directas públicas), por el otro. Una mirada de algunos de los conflictos producidos mientras el gobierno intenta poner en equilibrio estos dos marcos puede iluminar algunas tensiones subyacentes en la democracia realmente existiendo tanto

como el liberalismo mismo. Sugiero que cuando Morales y compañía empujen su agenda, no solo están tratando de pasar más allá del neoliberalismo, sino también tratan de perfeccionar o “vernacularizar” el liberalismo para hacerlo más democrático y más relevante a los pueblos indígenas bolivianos. Entonces, en vez de pos-neoliberalismo, tal vez vemos esfuerzos de la transformación del liberalismo por medio de interacciones con culturas y demandas indígenas, con la meta de profundizar la democracia.

THE ELUSIVE DEMOCRACY: POLITICAL PARTIES, DEMOCRATIC INSTITUTIONS, AND CIVIL SOCIETY IN MEXICO

Alberto J. Olvera

La transición mexicana a la democracia no se ha sido completa, tanto en términos de la destitución del régimen autoritario como respecto al establecimiento de un régimen democrático, una situación que explica la continuidad de las prácticas y de la cultura autoritarias en la vida pública. No solamente el Partido Revolucionario Institucional ha mantenido un impresionante poder de veto sobre las reformas constitucionales, e incluso sobre pequeños cambios en materia de políticas públicas, sino que los otros dos partidos políticos principales (Partido Acción Nacional y Partido de la Revolución Democrática) tampoco tenían proyectos democráticos alternativos y reprodujeron la cultura política clientelista y particularista del pasado; la sociedad civil era (y es aún) tanto social como políticamente débil, y sus sectores populares sufrieron importantes derrotas estratégicas en el proceso. No es sorprendente que las innovaciones democráticas hayan sido escasas, ni que las pocas de ellas que son interesantes estén en peligro. La aparición de nuevos actores políticos y sociales, así como de nuevos espacios públicos, es urgente y necesaria para contrarrestar la combinación paradójica de la despolitización de la vida pública y la super-politización de las instituciones democráticas de las que padece el país actualmente, una situación que explica la actual crisis simultánea de representación y de gobernabilidad.

GENDERING TRANSITION TO DEMOCRACY IN MEXICO

Adriana Ortiz-Ortega y Mercedes Barquet

Al analizar las movilizaciones feministas y de mujeres entre 1968 y 2009, el artículo ofrece una periodización de cómo éstas han impactado a las instituciones durante el proceso de transición a la democracia en México. Sostenemos que esta transición es frágil pero patente, como resultado de esta amplia movilización. A la vez, se muestra que los movimientos de mujeres en pro de demandas de género se caracterizan por múltiples conexiones entre el cambio democrático y las transformaciones de género.

LA CONSTRUCCIÓN DE CIUDADANÍAS POSTLIBERALES: LOS RECLAMOS DE AUTONOMÍA MUNICIPAL Y DEMANDAS INDÍGENAS EN MÉXICO

Jorge Hernández-Díaz

El artículo analiza los movimientos indígenas de México, los cuales exigen del gobierno central y de la sociedad en general el reconocimiento de México como

una nación cultural y lingüísticamente plural. El municipio, implantado inicialmente en México por los españoles como instrumento de conquista, ha sido esculpido por los indígenas como un espacio desde el cual pueden defender su derecho a ser diferentes y a contrarrestar las políticas estatales. En espacios locales, independientemente de las posiciones políticas y las discusiones ideológicas, los indígenas han mantenido, recreado o elaborado formas de gobierno que se distinguen de aquellas localidades consideradas mestizas o no-indígenas. También las comunidades, localidades, en distintos momentos históricos se han valido de esta institución como un medio de defensa, resistencia e impugnación de las políticas del Estado.

LIVING UNDER A DEMOCRACY: PARTICIPATION AND ITS IMPACT ON THE LIVING CONDITIONS OF THE POOR

Leonardo Avritzer

La democratización de Brasil tuvo lugar entre 1985 y 1988. En 1985 los titulares del poder autoritario transfirieron la política a los civiles, y en 1988 se instauró una nueva constitución democrática, finalizando el proceso de transición. El final de la transición precipitó procesos de participación en diferentes ciudades brasileñas, como São Paulo, Belo Horizonte, Recife y Rio de Janeiro. Sin embargo, fue sólo en Porto Alegre que el contexto político en el periodo pos-democratización logró generar un proceso de "reversión de prioridades", esto es, de una inversión del patrón de participación democrática así como el patrón de inversión pública al nivel urbano. Este trabajo mostrará las condiciones sociales de los pobres en la ciudad de Porto Alegre en 1985, explicará la aparición de los presupuestos participativos en la ciudad, y mostrará como la democracia significó una diferencia en las condiciones de vida de los pobres en la ciudad de Porto Alegre. En la segunda parte del trabajo, se analizará la reciente expansión de los presupuestos participativos en Brasil y su extensión reciente a ciudades de tamaño medio. En la última parte del trabajo, se mostrará también cómo las nuevas instituciones participativas están siendo introducidas al nivel del gobierno federal. La participación a los niveles local y nacional juntas han constituido una diferencia en las condiciones de vida de los pobres en Brasil.

THE LANDLESS RURAL WORKERS MOVEMENT AND DEMOCRACY IN BRAZIL

Miguel Carter

Este artigo se contrapõe a opiniões influentes no Brasil que apresentam ao Movimento dos Trabalhadores Rurais Sem Terra (MST), o maior movimento popular de este país, como uma "ameaça" a democracia. Contrariando estas avaliações, o texto argumenta que um exame sóbrio das atuais práticas do MST mostra que ele está longe de ser uma organização "anti-Estado" ou "antidemocrática". Muito pelo contrario, ele insiste que o Estado jogue um papel ativo na redução das acentuadas desigualdades sociais da nação através da instituição de um modelo de desenvolvimento baseado na inclusão social. O perfil contencioso do MST tem contribuído ao processo de democratização em curso ao: (1) sublinhar a função do ativismo público na construção de capacidades políticas entre os pobres e ao catalisar políticas de redistribuição em benefício aos setores populares; (2) facilitar

a extensão de direitos básicos de cidadania, ao estender o escopo da agenda pública, e fortalecer a sociedade civil através da inclusão de grupos representando os estratos mais vulneráveis da população; (3) gerando um sentido de esperança e utopia por meio da afirmação dos ideais imbuídos no complexo e contínuo processo de democratização de longo prazo no Brasil.

**BRAZILIAN DEMOCRACY AS A LATE BLOOMER:
REEVALUATING THE REGIME IN THE CARDOSO-LULA ERA**

Timothy Power

Este artículo Estudia el Estado de la democracia brasileña al cierre de la era Cardoso-Lula. Brasil ha completado un cuarto de siglo de política competitiva, el período democrático más largo de la historia del país. Aunque las evaluaciones de las perspectivas del país eran frecuentemente pesimistas en el periodo 1985–1993, el desempeño de la democracia mejoró marcadamente tras el plan de estabilización del Plano Real a mediados de los años 1990, que fue seguido por logros políticos importantes bajo los presidentes Fernando Henrique Cardoso, del Partido de la Democracia Social Brasileña (PSDB), y Luiz Inácio Lula da Silva, del Partido de los Trabajadores (PT). A partir de 1995, el eje de la política nacional ha girado en torno de la competencia entre el PSDB y sus aliados contra el PT y sus aliados. Bajo esta arquitectura emergente de dos coaliciones, varias áreas clave de la política han sido objeto de consenso entre los dos campos, lo que ha llevado a importantes avances; sin embargo, algunas áreas de la política continúan fuera de la zona de consenso y representan retos duraderos. A pesar de la mejoría en la calidad de la democracia, la masa del público continúa mostrando un sorprendente nivel de indiferencia al tipo de régimen.

EL CHILE DE MICHELLE BACHELET ¿GÉNERO EN EL PODER?

Teresa Valdés

This article describes the process that led Michelle Bachelet to the presidency of the Republic of Chile, the conditions that made it possible, and the tensions—both political and cultural—that appeared in the country after her ascension to the post. The article explores the impact of having a woman in the highest political post of a society that is experiencing the tensions of modernity and the extent to which her leadership deepened existing social transformations.

**LA DISPUTA POR LA PARTICIPACIÓN EN LA DEMOCRACIA
ELITISTA CHILENA**

Gonzalo Delamaza

This article proposes that the political arrangement that emerged from the Chilean transition to democracy has an elitist emphasis in terms of both the concepts that inspired it and the practices the leadership of political power has promoted. This conception of democracy is present across the political spectrum and has its roots in a tradition that emerged early in the 1990s and has strengthened since. The article reviews how this concept of democracy gained hegemony in the Chilean process and examines the dynamics of citizen participation in Chile.

The means of citizen participation involve not only civil society organizations but also a series of public programs, primarily of local implementation. The model of governance set out the main aspects of participation and political debate concerning relations between state and society, but this model—which emerged from the agreements of the transition process—has so far prevented the practices of citizen political participation that were projected. Chilean society seems to be showing that strengthening citizenship and participation is a political necessity, and that what has been stable until now will not necessarily continue unchanged: the political system is losing representativeness and reproducing patterns of inequality from the 1980s. The article ends by identifying the challenges involved in strengthening democratic policy toward participation.

**LIVING IN ACTUALLY EXISTING DEMOCRACIES:
DEMOCRACY TO THE EXTENT POSSIBLE IN CHILE**

Patricio Navia

La democracia chilena está hoy más consolidada y es más incluyente que nunca antes, incluyendo el periodo previo al golpe militar de 1973. Pero el golpe y la dictadura de Augusto Pinochet continúan siendo momentos definitorios de la historia nacional. Después de todo, la democracia actual se ha construido sobre los cimientos de la Constitución de Pinochet de 1980. Aunque ha sido enmendada en múltiples ocasiones—y casi todos los enclaves autoritarios han sido eliminados—la constitución nos recuerda que Pinochet es el padre del Chile actual. Pero la gobernante centro-izquierdista Concertación ha sido un meritorio padraastro. Cuatro gobiernos concertacionistas consecutivos han ayudado a sanar profundas heridas sociales y políticas y han liderado al país en su periodo más exitoso de crecimiento económico, inclusión social y progreso democrático en su historia. Aquí discuto las insuficiencias de la democracia chilena antes de 1973. Resumo el contexto en el que emergió la democracia a la sombra del dictador en los años 90. Después de analizar como el diseño institucional de la Constitución de 1980 obstruyó la consolidación democrática, muestro como la democracia se ha consolidado. Discuto el *status quo* de la democracia, con las tensiones entre una élite satisfecha con democracia desde arriba hacia abajo y crecientes demandas por más participación y más mecanismos de democracia desde abajo hacia arriba. Si bien reconozco que esas demandas pueden constituir una amenaza para la futura consolidación democrática, también subrayo que son simultáneamente evidencia de una democracia más saludable y que funciona mejor.